

## **Yazdgird Ier tuteur de Théodore**

### **Informations générales**

Date XIII<sup>e</sup> s.

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langues syriaque

Type de contenu Texte historiographique

### **Comment citer cette page**

Yazdgird I<sup>er</sup> tuteur de Théodore XIII<sup>e</sup> s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/126>

### **Informations éditoriales**

Éditions

Texte syriaque:

- Rahmani, I. E., *Chronicon civile et ecclesiasticum anonymi auctoris quod ex unico codice Edesseno*, Charfé, Monte Libano, 1904 (éd. incomplète).
- Chabot, J.-B., *Chronicon anonymum ad annum Christi 1234 pertinens*, I. *Pramissum est Chronicon anonymum ad A.D. 819 pertinens curante Aphrem Barsaum*, (CSCO 81, Script. syr. 36), Paris, 1920, p. 173-174.

Traduction latine:

Chabot, J.-B., *Chronicon anonymum ad annum Christi 1234 pertinens*, I. *Pramissum est Chronicon anonymum ad A.D. 819 pertinens*, (CSCO 109, Script. syr. 56), Paris, 1937, p. 136-137.

Traduction française partielle:

Nau, F., «Traduction de la Chronique syriaque anonyme, éditée par Sa Béatitude Mgr Rahmani, Patriarche des Syriens catholiques», *Revue de l'Orient chrétien* II/3 [13], 1908, p. 440-441.

Références bibliographiques

- S. P. Brock, «Syriac Sources for Seventh-Century History», *Byzantine and Modern Greek Studies* 2, 1976, p. 22.
- Çiçek, J. Y., *The Syriac World History: Secular and Ecclesiastical*. Glane/Losser, 2004.
- Hilkens, A., *The Anonymous Syriac Chronicle of 1234 and its*

*Sources, (Bibliothèque de Byzantion 18)*, Leuven, 2018.

- Hilkens, A., «Before the Eastern Source: Theophanes and the Late Syriac Orthodox Chronicles, 4th-6th Centuries», *Travaux et Mémoires* 19, 2015, p. 401-414.
- Hoyland, R. G., *Theophilus of Edessa's Chronicle and the Circulation of Historical Knowledge in Late Antiquity and Early Islam*, (Translated Texts for Historians 57), Liverpool, 2011.
- Mazzola, M., «A "Woven-Texture" Narration: On the Compilation Method of the Syriac Renaissance Chronicles (Twelfth-Thirteenth Centuries)», *Sacris Erudiri* 56, 2017, p. 445-463.
- Teule, H., «Chronicon ad annum 1234 pertinens», dans D. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. IV. 1200-1350*, (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden, 2012, p. 307-309. Voir bibliographie.
- Weltecke, D., «Les trois grandes chroniques syro-orthodoxes des XIIe et XIIIe siècles», dans M. Debié (éd.), *L'historiographie syriaque*, (Études syriaques 6), Paris, 2009, p. 107-135.
- Weltecke, D., «A Renaissance in Historiography? Patriarch Michael, the Anonymous Chronicle ad a. 1234, and Bar 'Ebrōyō», dans Teule, H., Fotescu, C., ter Haar Romeny, R. B., van Ginkel, J. (eds), *The Syriac Renaissance*, (Eastern Christian Studies 9), Leuven, 2010, p. 95-111.
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans Whitby, M. (ed), *Byzantines and Crusaders in Non-Greek Sources, 1025-1204*, (Proceedings of the British Academy 132), Oxford, 2007, p. 253-282.

Pour la bibliographie voir aussi les sites:

[syri.ac](http://syri.ac) (*Chronicon ad annum 1234*)

[A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](http://www.academyoftheology.com/bibliography/syriacchristianity.html)

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (Late Antique History and Religion 12), Louvain, 2015, p. 585-589.

Liens

- Texte syriaque éd. J.-B. Chabot, [Chronique jusqu'à l'année 1234](http://www.academyoftheology.com/chroniquejusqu1234.html), vol. I
- Traduction latine éd. J.-B. Chabot, [Chronique jusqu'à l'année 1234](http://www.academyoftheology.com/chroniquejusqu1234.html)
- Traduction française éd. F. Nau, [Chronique jusqu'à l'année 1234](http://www.academyoftheology.com/chroniquejusqu1234.html) (partielle)

## Indexation

Noms propres [Acace \(temple d'\)](#), [Arcadius](#), [Atticus \(pédagogue\)](#), [Honorius](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Perses](#), [Pulchérie](#), [Romains](#), [Théodore II](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Perse](#), [Rome](#)

Sujets [christianisme](#), [démon](#), [guerre](#), [paix](#), [pédagogue](#), [testament](#)

## Traduction

Texte

*Mort d'Arcadius. Yazdgird Ier désigné comme tuteur de Théodore: délégation de Marūtha, évêque de Maypherqat*

**[trad. Nau, p. 440] [syr. éd. Chabot p. 173]** L'empereur Arcadius était entré dans le temple d'Acace pour y prier, et une grande multitude s'était réunie pour voir l'empereur. Lorsqu'il fut sorti ainsi que le peuple, le temple tomba soudain et l'on vit ce prodige par la prière de l'empereur. Arcadius mourut à l'âge de 31 ans après avoir régné durant 13 ans.

Il laissa son jeune fils Théodore âgé de 8 ans, petit et incapable de gouverner, tandis qu'Honorius était à Rome. Aussi l'empereur fit un testament, le remit à Marūtha, évêque de Maypherqat, et l'envoya près de Yazdgird (Isdegerd), roi des Perses, pour qu'il fut tuteur (*curator*) de son fils Théodore. Arrivé en Perse, Marūtha y opéra beaucoup de prodiges et y instruisit beaucoup de gens. Le roi l'aima beaucoup et il chassa un démon de sa fille.

Lorsque le roi Yazdgird eut reçu le testament **[trad. Nau p. 441]**, il envoya à Théodore un pédagogue nommé Atticus et des serviteurs avec lui. Il écrivit encore aux Romains une lettre dans laquelle il disait: «Arcadius autocrator est mort et m'a [syr. éd. Chabot p. 174] chargé de régler ses affaires. Si donc vous causez du tort à son fils Théodore, qui est élevé près de son oncle Honorius, ou à sa sœur Pulchérie, sachez que je vous ferai la guerre sans trêve.» Ainsi les Romains jouirent d'une paix profonde et le christianisme progressa chez les Perses, grâce à Marūtha, évêque de Maypherqat.

---

Traducteur(s)François Nau

## Description

### Analyse du passage

Le passage de la légation de Marūtha chez les Perses reprend classiquement Socrate *Histoire ecclésiastique*, VII, 8. Sur les ambassades de Marūtha en Perse, ses compétences médicales, son intervention pour un renouveau de l'Église en Perse et sa médiation en faveur des communautés locales, voir Garsoïan, N., « Le rôle de la hiérarchie chrétienne dans les rapports diplomatiques entre Byzance et les Sassanides », *Revue des Études Arméniennes* NS 10, 1973-1974, p. 119-138; Fowden, E. K., *The Barbarian Plain. Saint Sergius between Rome and Iran* [The Transformation of the Classical Heritage 28], Berkeley, Los Angeles, 1999, p. 49-56; McDonough, S. J., *A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography*, in *Journal of Late Antiquity*, 1/1 (2008), p. 127-140; Sako, L., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux V<sup>ème</sup>-VII<sup>ème</sup> siècles*, Paris, doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, 1985; Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

Sur la tutelle de Yazdgird I<sup>er</sup> sur Théodore, voir aussi parallèles dans:

- . Procope de Césarée, *Guerres perses*. Livre I, Chapitre I, 2, 1-10.
- . Agathias le Scholastique, *Histoires*. Livre IV, 26, 5-7.
- . Théophane le Confesseur, *Chronographie*. AM 5900.
- . Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique*, Livre XIV, Chapitre 18.

# Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 29/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---